

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ университет**  
**им. В.П. АСТФЬЕВА**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Фертих Кристина Андреевна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Тема: Использование корпусов английского языка в процессе изучения широкозначных глаголов (на примере глаголов COME и GO)

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Иностранный язык (английский)  
и иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой Бабак Т.П.  
кандидат филологических наук, доцент

\_\_\_\_\_ (дата, подпись)

Руководитель: кандидат филологических наук  
Битнер М.А.

(ученая степень, ученое звание, фамилия, инициалы)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся Фертих К.А.  
(фамилия, инициалы)

\_\_\_\_\_ (дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_  
(прописью)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение.....</b>	<b>4</b>
<b>Глава 1. Аппликативный потенциал корпусной лингвистики в сфере иноязычного образования.....</b>	<b>7</b>
1.1. Корпусная лингвистика как научная дисциплина.....	7
1.2. Структура корпуса.....	10
1.3. Краткий обзор существующих корпусов английского языка .....	14
1.4. Влияние корпусной лингвистики на методику обучения иностранному язык.....	17
1.4.1 Технология «Перевернутый класс» на уроке иностранного языка.....	20
1.4.2. Обучение на основе данных (DDL).....	23
1.4.3. Лексический подход в обучении английскому языку.....	25
1.4.4. «Догма» – обучение без учебника.....	29
<b>Выводы по первой главе.....</b>	<b>34</b>
<b>Глава 2. Изучение широкозначных глаголов с использованием корпусов английского языка.....</b>	<b>35</b>
2.1. Понятие широкозначности языковых единиц.....	35
2.2. Валентностные характеристики широкозначных глаголов COME и GO.....	39
2.3. Структурные контексты глаголов GO и COME по данным корпусов.....	48
2.4. Методическая разработка урока с использованием корпусов английского языка для изучения явлений широкозначности на старшем этапе обучения.....	51

<b>Заключение.....</b>	<b>55</b>
<b>Приложение 1.....</b>	<b>57</b>
<b>Библиографический список.....</b>	<b>67</b>

## Введение

В процессе распространения английского языка как языка науки, культуры, политики и в широком смысле языка глобального взаимодействия увеличивается количество изучающих английский. В следствии этого развивается и постоянно совершенствуется методика обучения иностранному языку. Иноязычное образование не стоит на месте, а движется вперед вместе с развитием лингвистической науки и технологий. Корпусная лингвистика является примером успешного сотрудничества в области информационных технологий и языкознания. Созданные и создаваемые корпуса открывают широкие возможности не только для исследователей языка, но и для учителей-методистов, разработчиков учебников, практиков и самих обучающихся в процессе самостоятельного освоения языка. Языковые корпуса считаются одной из инноваций, навсегда изменивших современное образование [Chong 2016].

Одним из преимуществ использования корпусов перед использованием книги, учебника или словаря является возможность проследить речевое воплощение виртуальных языковых правил и догм. Корпус раскрывает потенциал лексической единицы, дает информацию о ее валентности, типичном контексте, дистрибуции и способности к семантическому сдвигу в ином языковом окружении. Такую информацию невозможно почерпнуть из словаря, к которому привыкли обращаться учителя, не являющиеся носителями языка. Сегодня ответ на вопрос о том, возможно ли данное употребление того или иного слова/ выражения, учитель и ученик ищет в корпусе. Корпуса английского языка являются основой таких современных словарей, как Longman, Oxford, Collins (corpus-based learners' dictionaries).

Особенно важным и необходимым является использование корпусов в ходе изучения таких языковых единиц, как полисеманты, окказионализмы и широкозначные единицы. Значение таких лексем является в высокой степени контекстуально зависимым. Без аутентичного контекста невозможно понять их значение, условия употребления и актуализации значения, предложить возможный перевод.

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью интегрировать достижения современной корпусной лингвистики в практику иноязычного образования через использование корпусов на уроке иностранного языка.

**Объектом** данного исследования является конкордансы широкозначных глаголов COME и GO в корпусах английского языка.

**Предмет** исследования – лингводидактический потенциал конкорданса широкозначных единиц как способа экспликации их формальных и семантических характеристик.

**Цель** данной работы состоит в исследовании возможностей и способов использования корпусов в ходе изучения явления широкозначности (на примере широкозначных глаголов английского языка COME и GO).

Данная цель последовательно достигается путем решения следующих **задач**:

- характеристики корпусной лингвистики как нового направления лингвистических исследований;
- описания структуры корпуса;
- изучения современных методов иноязычного образования, опирающихся на использование корпусов или допускающих их

использование;

- определения явления широкозначности;

- выявления функционально-семантических характеристик глаголов COME и GO;

- разработки фрагментов урока с использованием конкордансов исследуемых глаголов для изучения явления широкозначности на старшем этапе.

**Материалом** для исследования послужили корпуса английского языка, находящиеся в открытом доступе.

В ходе исследования применялись общенаучные **методы** анализа и синтеза для изучения и обобщения положительного опыта использования корпусов, описанного в научно литературе. Для выявления функционально-семантических характеристик исследуемых глаголов использовался метод дистрибутивного и контекстуального анализа.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в разработке планов урока с учетом современных педагогических принципов и требований ФГОС, которые могут быть использованы в образовательном процессе на продвинутом этапе изучения английского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

## **Глава 1. Аппликативный потенциал корпусной лингвистики в сфере иноязычного образования**

### **1.1. Корпусная лингвистика как научная дисциплина**

Корпусная лингвистика является разделом прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использованием лингвистических корпусов (корпусов текстов).

Существует несколько источников языкового материала, одним из которых является текст письменный или устный. На основе анализа текстов можно сделать вывод об интересующем исследователя языковом явлении, например, о поведении грамматической конструкции и использовании выразительных средств в языке. Развитие вычислительной техники способствовало тому, что большое количество текстов стало доступно в электронном виде. Для того чтобы облегчить задачу работы с такими объемами текстов, извлекая из них нужную информацию, во всем мире стали создаваться лингвистические корпусы, т.е. коллекции текстов, специально отобранных, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска. Увеличение объема материала исследования потребовало применения новых методов анализа лингвистических данных, включая их статистическую обработку.

Таким образом, можем сделать вывод, что корпусная лингвистика включает два аспекта. Во-первых, создание и разметка (аннотирование) корпусов текстов и разработка средств поиска по ним. Во-вторых, собственно лингвистический аспект - экспериментальные исследования на базе корпусов.

В наше время появилась возможность пользоваться электронными

ресурсами, что значительно облегчила процесс сбора материала в лингвистических исследованиях. Однако такая доступность языковых данных радикально изменила требования к базе лингвистических исследований, поэтому необходимо представить достаточно полную выборку данных иностранного языка.

Использование корпусов текстов дает возможность наблюдать поведение интересующих исследователя языковых единиц (слов, словосочетаний, грамматических категорий, синтаксических конструкций и т.д.) в естественной языковой среде, т.е. в реально существующих, а не искусственно созданных контекстах. Кроме того, корпусные исследования позволяют, используя статистические методы, сформулировать, подтвердить или опровергнуть некоторую гипотезу о том или ином языковом явлении на большом объеме материала. При этом, если исследователь пользуется уже существующим корпусом, он полностью минует долгий и трудоемкий этап сбора материала (опрос информантов, работа со словарными картотеками или письменными текстами и т. д.) [Баранов 2001].

Для некоторых целей оказывается достаточным использование в качестве корпуса уже существующих электронных коллекций текстов, таких как виртуальные библиотеки, архивы электронных версий периодических изданий или новостных лент. Гигантским собранием текстов является весь Интернет. Существует даже такое направление исследований - Интернет как корпус [Митюшин, 2011]. Однако поскольку тексты в сети не систематизированы и не имеют лингвистической аннотации (разметка корпуса), что относится и к прочим виртуальным коллекциям текстов, дать точную статистическую оценку всего множества текстов затруднительно, поэтому и возникает

потребность в структурированных и аннотированных лингвистических корпусах.

Одним из приоритетных направлений корпусной лингвистики является создание и расширение универсальных национальных корпусов (корпусов того или иного естественного языка), представительных по отношению ко всему языку, которые могут служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка [Баранов, 2001]. Большинство языков мира уже имеют свои национальные корпуса. Общепризнанным образцом является, в частности, Британский национальный корпус (далее BNC). Среди корпусов славянских языков выделяется Чешский национальный корпус, созданный в Карловом университете Праги. Национальные корпуса существуют также для немецкого, китайского, финского и других языков. Для русского языка таким представительным корпусом является Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ).

По мере создания все большего количества корпусов и развития различных технологий обработки текстовой информации разрабатывались некоторые универсальные принципы и языки разметки лингвистической информации в корпусе, создавались специальные инструменты для работы с корпусом на любом языке так называемые корпусные менеджеры. Выработка универсальных стандартов и технологий сделало возможным создавать большие представительные корпуса за очень короткий срок.

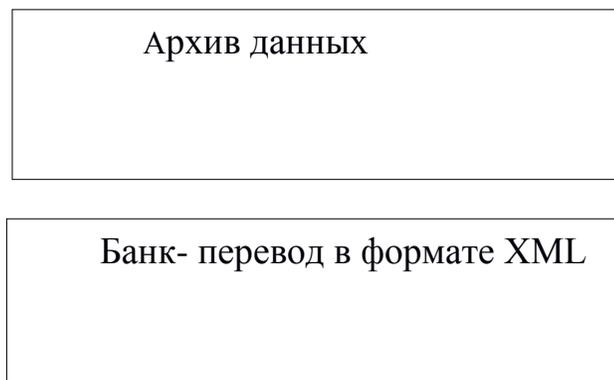
Тем самым, предметом корпусной лингвистики являются «теоретические основы и практические механизмы создания и использования представительных массивов языковых данных, предназначенных для лингвистических исследований в интересах

широкого круга пользователей» [Захаров, 2005].

## 1.2. Структура корпуса

Тексты в корпусе входят в четырехуровневую иерархию – архив, банк, корпусоид и дата. В архиве данные сохраняются в оригинальном виде и формате. В банке тексты переведены в общий XML формат. XML - это расширяемый язык разметки (ExtensibleMarkup Language), разработанный специально для размещения информации в WorldWideWeb. Он содержит чистые тексты с информацией об абзацах. На этом уровне тексты аннотированы простой библиографической разметкой, которая состоит из названий источника текста, жанра и (приблизительной) даты издания. Одному документу в архиве (например, одному году газеты) соответствует большое количество единиц в банке. Затем следует корпусоид, в котором тексты находятся в формате XCES, разделены на слова и предложения. Структура корпусоида соответствует структуре банка. Наконец тексты поступают в секцию «дата», в цифровом формате корпусного менеджера. [Garabik 2005]. В общем виде структура корпуса представлена в Схеме 1.

**Схема 1.**



Корпусоид

Дата

Для поиска в корпусе используется система Manatee/Bonito, которая состоит из сервера (Manatee) и клиента (Bonito), с самостоятельным пользовательским WWW интерфейсом. Создателем системы является Павел Рыхлый, сотрудник факультета информатики Института имени Масарика в Брно. Система Manatee предназначена для работы с большими и супер-большими (объемом более одного миллиарда словоупотреблений) корпусами текстов, главными особенностями которой являются быстрая обработка разнообразных сложных запросов к корпусу, запроса и прочего. Bonito – это система графических интерфейсов. Сервер позволяет простой поиск одного слова, или фразы (нескольких слов в очередном порядке), или произвольных регулярных выражений. Manatee дальше позволяет проводить разные статистические исследования в рамках колокаций, как MI-score, которая больше указывает на тематическое сходство между словами, а T-score более полезно, когда необходимо установить тонкие различия в их употреблении [Church, Hanks, 1990]. И так же Manatee позволяет проводить частотный анализ разных форм найденных единиц (доступ к статистическому анализу возможен

только с помощью клиента Bonito, но планируется присоединение статистических функции также к пользовательскому интерфейсу).

Пользователю корпуса совершенно не важно знать, как происходит обработка информации. Главное, чтобы корпус служил тем целям, которые преследует человек, к нему обращающийся. Современный корпус предоставляет статистическую информацию, информацию об источнике примера и сами контексты. В корпусах запрос осуществляется через диалоговое окно, в которое вносится слово или сочетание слов. Процесс поиска занимает доли секунд и не требует специальной подготовки, так как снабжен удобным интерфейсом. Корпус может предоставить выбор опции учета грамматической формы. Результаты поиска наглядно демонстрируются в виде конкорданса. Пользователь может задать объем контекста слева и справа от исследуемого слова, иногда и количество контекстов в одном конкордансе. Ниже представлен пример конкорданса, созданного посредством WebCorpLive.

- 1: 8.3% of women recruited, **came** as graduate administrative assistance (
- 2: was 36 weeks, but **came** home at 2.1 kg (
- 3: so great full if someone **came** to help with cleaning
- 4: was 36 weeks, but **came** home at 2.1 kg (
- 5: a word search book **came** in handy in between feeds
- 6: nice for when Logan **came** home. A friend got
- 7: the same day we **came** home made sure we
- 8: fruit? When my SIL **came** to visit she brought
- 9: ext. 4010.) A memo **came** out the other day
- 10: that the University actually **came** into being. The Act
- 11: mat and the request **came** for a review. I
- 12: was ordered the matter **came** before the Tribunal again,
- 13: the latest ABC figures **came** out, telling them just
- 14: same reticence when it **came** too offending equally fragile

- 15: thehorrors of Nazism **came** from the very heart  
 16: cartoons stopped when Hitler **came** to power but the  
 17: that if a report **came** out showing that lots  
 18: suggest that a key change **came** with the move from  
 19: was that Islam essentially **came** into being \*after\* the  
 20: Ayler out-take. The name **came** from the band's drummer,

В следующем примере эти же примеры имеют более широкий контекст (по 10 слов слева и справа).

- |     |   |             |   |
|-----|---|-------------|---|
| 1:  | to 55.5% of young men. only 8.3% of women recruited,              | <b>came</b> | as graduate administrative assistance (GAAs), compared to 11.3% of men. |
| 2:  | moe sling was my godsend. DS was 36 weeks, but                    | <b>came</b> | home at 2.1 kg (about 4 lb 15 ozi                                       |
| 3:  | want to help. I would've been so greatfull if someone             | <b>came</b> | to help with cleaning the house (when your tooing and                   |
| 4:  | moe sling was my godsend. DS was 36 weeks, but                    | <b>came</b> | home at 2.1 kg (about 4 lb 15 ozi                                       |
| 5:  | twice a day and found that a word search book                     | <b>came</b> | in handly in between feeds as that was all i could                      |
| 6:  | bed so that it was all nice for when Logan                        | <b>came</b> | home. A friend got the key from my mum and                              |
| 7:  | the key from my mum and the same day we                           | <b>came</b> | home made sure we had milk and bread so we                              |
| 8:  | your SIL drink coffee or eat fruit? When my SIL                   | <b>came</b> | to visit she brought me a real coffee and sent                          |
| 9:  | Van Dongen can be reached at ext. 4010.) A memo                   | <b>came</b> | out the other day from Freddie Swainston in the human                   |
| 10: | Durham to fund a new university, that the University actually     | <b>came</b> | into being. The Act received Royal Assent and became law                |
| 11: | when this book dropped onto the mat and the request               | <b>came</b> | for a review. I felt that reading it would provide                      |
| 12: | House to appeal, since no stay was ordered the matter             | <b>came</b> | before the Tribunal again, following the order of the Court             |
| 13: | some journalists got all excited because the latest ABCe figures  | <b>came</b> | out, telling them just how many people are reading their                |
| 14: | the "media" had have shown the same reticence when it             | <b>came</b> | to offending equally fragile and archaic Christian sensibilities then I |
| 15: | perspective , the disturbing thing is that the horrors of Nazism  | <b>came</b> | from the very heart of cultured Europe (not some backwaters,            |
| 16: | Orwell essay quoted above, yes the cartoons stopped when Hitler   | <b>came</b> | to power but the cartoons were a necessary precursor to                 |
| 17: | enough, though I can't help thinking that if a report             | <b>came</b> | out showing that lots of Muslims had complained of religiously          |
| 18: | Perhaps Graham Dixon was right to suggest that a key change       | <b>came</b> | with the move from Christ Triumphant to a 'suffering Christ' and        |
| 19: | view, which she had modified slightly, was that Islam essentially | <b>came</b> | into being *after* the conquests, once there was an empire              |
| 20: | have sounded like a bad Albert Ayler out-take. The name           | <b>came</b> | from the band's drummer, Jamie Muir, and was taken from                 |

Таким образом, современный корпус дает объективную информацию об использовании аутентичного языка с указанием источников контекстов и частотностью употреблений. Кроме того, результаты поиска наглядно представлены в виде конкорданса, который может быть использован для последующего дистрибутивного контекстуального анализа, в качестве источника примеров и учебного

материала.

### **1.3. Краткий обзор существующих языковых корпусов**

Можно сказать, что первые корпуса и корпусные методы появились задолго до возникновения корпусной лингвистики как научного направления. По сути, любое лингвистическое исследование, основанное на сопоставлении и анализе контекстов, является корпусным.

Еще в конце XIX - начале XX в. в целях усовершенствования средств связи, а также в целях быстрого обучения языку создавались частотные словари. Частотность слов оценивалась по специальным выборкам текстов.

Первые корпуса в строгом смысле этого слова появились в 60-х гг. XX в. Преобразование для них послужили словарные картотеки - собрания фрагментов текстов, обычно в виде карточек, содержащих то или иное слово, и систематизированные относительно описываемого слова (в основном, по алфавиту).

В 1963 г. в Брауновском университете (США) для создания частотного словаря американского варианта английского языка был создан большой корпус на цифровом носителе (BrownCorpus), включающий 1 млн. слов. При оценке частоты некоторого слова в языке возникает проблема "сбалансированности" выборки. В языке частотность многих слов обусловлена тематикой текстов. Так, например, слово «переменная» будет чрезвычайно частотно в математических текстах. Вероятность же встретить данное слово в художественной литературе мала. Для обеспечения корректности данных относительно частоты употребления слов создатели корпуса У.

Френсис и Г. Кучера разработали строгую процедуру отбора текстов: в корпус вошли 500 фрагментов прозаических текстов, относящихся к 15 наиболее массовым жанрам и напечатанных в 1961г.

Словарь «Американское наследие», опубликованный в 1960 году, стал первым словарем, составленным на основе текстового корпуса. Вслед за ним появился британский словарь Collin's COBUILD, основанный на корпусе «Банк английского языка». Затем последовали корпуса LOB ( Lancaster-Oslo/BergenCorpus) -- британский английский 1960-х гг., Kolhapur (индийский английский), Wellington (новозеландский английский), ACE (австралийский английский), FrownCorpus (американский английский начала 90-х гг. 20 века.) FLOB Corpus (британский английский начала 90-х годов 20 века.). В 90-х годах при участии Оксфордского и Ланкастерского университетов, Британской Библиотеке был составлен Британский Национальный корпус Объемом 100 млн слов. Были так же разработаны корпус латинских текстов «Персей», чешский корпус Карлова университета и многие другие. В 1992 году была создана организация Европейская корпусная инициатива (ЕСИ), предусматривающая создание около 40-50 корпусов текстов на европейских языках, каждый объемом от 12 тысяч до 5 млн слов.

В 2001-2003 г.г. был создан Корпус современного американского английского языка (CorpusofContemporaryAmerican), основой для которого послужили тексты из журнала «Тайм» с 1923 года. Это единственный корпус американского варианта английского языка, находящийся в свободном доступе.

Постепенно произошел переход от корпуса как инструмента лингвистического исследования к корпусу как инструменту

лингводидактическому. Появилось понятие педагогического корпуса, а в последствии ресурсы, которые предложили дополнительные сервисы для специфического использования языка. В процессе обучения языку происходит тематическое усвоение материала. Лексические единицы усваиваются в рамках определенной темы. Следовательно, помимо аутентичного языка нужен язык релевантный (fromreallanguagetorelevantlanguage). Примером педагогического корпуса может служить корпус ELISE, созданный в Тюбингенском университете (Германия) и дополнительно оснащенный различными сервисами в рамках международного проекта Backbone [<http://projects.ael.uni-tuebingen.de/backbone/moodle/mod/resource/view.php?id=2310>]. Сервис позволяет осуществлять тематический поиск и создание тематических конкордансов через поисковый запрос слова <http://webapps.ael.uni-tuebingen.de/backbone-search/faces/initialize.jsp>.

В том случае, когда в качестве корпуса используется интернет, необходимо обращаться к ресурсу WebCorpLive [<http://www.webcorp.org.uk/live/>]. Ресурс включает различные корпуса синхронические и диахронические корпуса и доступен бесплатно <http://wse1.webcorp.org.uk/>.

Что касается отечественной лингвистике, то на филологическом факультете МГУ на базе лаборатории общей компьютерной лексикологии и лексикографии был создан Компьютерный корпус текстов русских газет в конце 20 века. Для этого был проведен подбор обширного газетного материала для корпуса (тексты общим объемом более 11 млн словоупотреблений) на основе принципов включения в него полных номеров российских газет. Так же в настоящее время

российская прикладная лингвистика поставила перед собой задачу по разработке Национального корпуса. Там будет собрание текстов в электронной форме, представляющих данный язык на определенном этапе его существования, отображающих данный язык во всем многообразии жанров, стилей, социальных и территориальных диалектов. Данный корпус должен содержать все типы письменных и устных текстов, представленных в языке, и все эти тексты должны входить в корпус. Но данный корпус только в разработке, тем самым российская лингвистика отстает в этом отношении от зарубежных исследований.

Многие корпуса доступны бесплатно в режиме online. Corpora с бесплатным доступом в Интернет: Collins COBUILD CorpusSampler, Британский национальный корпус МИКАС (Университет Мичиганского Корпуса Академического Разговорного Английского), Виртуальный языковой центр (VLC) WebConcordancer (осуществляет поиск в различных организациях онлайн).

Упомянутый выше WebCorp (Университет Ливерпуля) использует всю сеть как корпус.

С обзором корпусов, их характеристиками и возможностями использования можно ознакомиться на сайте CorporaforLearning [<http://www.corpora4learning.net/resources/materials.html>], который предоставляет ссылки на корпуса академического языка, учебного языка, газетного языка и многие другие.

#### **1.4. Влияние корпусной лингвистики на методику обучения иностранному языку**

В последние пятнадцать лет лингвисты и специалисты в области методики преподавания английского языка использовали крупномасштабные корпуса для исследования языка. Эти корпуса значительно улучшили качество обучения с использованием справочным материалам. Вместо того, чтобы предоставлять информацию о том, что люди могут сказать по-английски, эти ссылки сообщают и анализируют точно и уверенно, что на самом деле говорят люди. Особо следует отметить новые словари на основе корпусов (например, Longman, Oxford, Collins) и переоценку английской дескриптивной грамматики (например, в грамматике разговорной речи и письменного английского языка Longman, опубликованной в 2000 году). Корпус дает возможность отследить происходящее в языковой реальности вместо того, чтобы копировать эту реальность [Колпакова 2011, 7].

На основе корпусных данных лексикографы принимают решение о внесении новых слов или значений известного слова в словарь. Корпус всегда находится на шаг впереди словаря. И если изменчивость лексической подсистемы довольно очевидна, то грамматика всегда считалась довольно консервативной частью языковой системы. Однако, наиболее впечатляющие результаты были достигнуты именно в области переоценки грамматики разговорного английского языка, который отличается от письменного английского гораздо более, чем учебные материалы когда-либо признавали. Как только нововведения фиксируются с помощью корпусов, эти особенности разговорного английского языка могут быть изучены с использованием материалов и процедур, которые их учитывают.

Появление, распространение и доступность информационных

технологий поменяли представление о процессе обучения. В практику прочно вошли принципы смешанного обучения [Яременко 2016, 46], инновационная технология «перевернутого класса» [Wright 2015; Агеева 2016] и обучение, основанное на оценке «сырых» данных (data-driven learning). DDL [Смолянникова 2012, 112]. Все эти инновации, обзор которых представлен в следующих разделах, позволяют сформировать учебно-познавательную компетентность учащихся посредством постепенного наращивания степени их автономности.

Новый подход к образовательному процессу исходит из того, что иерархия целей, описанная в свое время Б. Блумом с помощью глаголов-действий (запоминание, понимание, применение, анализ, синтез, оценка, творчество) [Bloom 1956] может быть «перевернута». Ученики не должны получать знания в готовом виде, а способны эффективно приобретать навыки языка, когда им предлагается следовать модели экспериментальных наблюдений, т.е. когда они формируют свои собственные выводы о значениях слов / фраз и грамматических правилах, основанных на проверке достоверных лингвистических данных. Этот индуктивный подход дополняет более распространенный дедуктивный подход, иногда называемый производством современной практики, в котором учащиеся получают правила и определения из объяснений учителей и справочников.

Работа с корпусами не обязательно означает, что студенты сидят за партами, глядя в экран компьютера. Работа с корпусами предполагает умение делать вывод, обобщать, выводить правило из имеющихся данных. Печатные результаты поиска могут быть включены в раздаточные материалы, книги и т.д. и использоваться в обучении в классах в рамках технологии «управляемого открытия»

(teacher-guideddiscovery) [Saumell, www, Уланова 2015]. Предоставление студентам доступа к разговорным корпусам, где они могут *слышать*, а также читать материал и обучаться эффективному использованию корпусов, должно сочетать все эти преимущества. Этот процесс не ограничивается компьютерными лабораториями. Материалы корпусов становятся не самоцелью, а лишь содержательной основой для формирования коммуникативных компетенций. Цитаты из корпусов позволяют студентам, под руководством учителей, формулировать свои собственные выводы по многим аспектам языка: значения слов из реальных контекстов, шаблоны коллокации, правила грамматики и т. д.

Опыт и здравый смысл предполагает, что лучше всего ввести учащихся в этот процесс на контролируемых этапах, чтобы обеспечить успех и постоянный энтузиазм. Превосходное введение в учебную ценность корпусов можно найти на веб-сайте проекта ICT4L (Информационные и коммуникационные технологии для преподавателей языков) [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm).

Таким образом, появление корпусов повлияло на содержание иноязычного образования, позволив моментально реагировать на изменения, происходящие в языке. Кроме того, наличие корпусов позволило эффективно использовать технологию «перевернутого» обучения.

#### **1.4.1 Технология «Перевернутый класс» на уроке иностранного языка**

Новый Федеральный государственный стандарт, стандарт второго поколения, предполагает изменение принципов организации

образовательного процесса, в центре которого теперь находится ученик. Современные педагоги постоянно ищут новые формы оживления процесса объяснения материала и обратной связи, которые помогут активизировать всех учащихся, повысить их интерес к занятиям и вместе с тем обеспечат быстроту запоминания, понимания и усвоения учебного материала. Уже более 10 лет в нашей стране используется технология смешанного обучения. Под смешанным обучением понимается образовательная технология, реализуемая в условиях сочетания очной формы обучения и электронного обучения. Это смешение традиционной классно-урочной системы и современного цифрового образования. Наибольшую популярность приобретает форма смешанного обучения – перевернутый класс или Blendedlearning.

Суть модели «Перевернутый класс» заключается в том, чтобы привлечь учеников к реальной деятельности на уроке, а не скучному записыванию материала за учителем. Для этого меняется содержание домашнего задания и работы на уроке. Вместо выполнения десятка примеров дома, когда при всем желании редко удается получить консультацию здесь и сейчас, а проще списать поутру в школе, ученикам предоставляется доступ к электронным ресурсам. Главным образом это учебное видео по теме урока, сделанное самим учителем или найденное в Интернете. Учитель на уроке располагает большим временем, чтобы помочь учащимся и объяснить разделы, вызвавшие затруднения. Учащиеся, как это бывает в традиционной системе, не игнорируют выполнение домашнего задания, потому что не поняли объяснения нового материала на уроке. Теперь они не испытывают неловкости или смущения, просматривая один и тот же материал в интернет- ресурсах, пока не поймут его. На уроке теперь учитель

организует совместную деятельность по изученной теме: решение задач, создание мини-проектов, составление алгоритмов, проведение экспериментов, самопроверка и другое. Эта модель возлагает большую ответственность за обучение на плечи самих учащихся [Куртвис, 2014].

Использование в учебном процессе:

1. Учителя готовят несколько видеолекций в неделю, но это могут быть и готовые материалы из сети Интернет.

2. Учащиеся смотрят дома видео лекцию, подготовленную учителем. Особенности просмотра видео лекции:

- ученик осваивает материал в своем темпе;
- отсутствуют временные ограничения урока;
- возможность общаться со сверстниками и учителем, используя систему онлайн-обсуждений.

3. Урочное время используется для выполнения лабораторных работ или другой учебной деятельности.

4. Учащиеся делятся на мини-группы не только по уровню подготовленности, но тех, кто больше любит смотреть, читать или писать.

Таким образом, технология перевернутого обучения предполагает изменение роли учителя. Становится более тесным сотрудничество во время учебного процесса. Меняется и роль учащихся. Они перестают быть пассивными участниками образовательного процесса. Технология позволяет возложить ответственность за знания ученика на его собственные плечи, тем самым давая ему стимул для дальнейшего творчества, направляя процесс обучения в русло практического применения.

### 1.4.2. Обучение на основе данных (DDL)

Вместо того чтобы полагаться на исследователя как на посредника и поставщика основанных на корпусе материалов, обучающиеся и преподаватели языка могут получать непосредственный доступ к корпусу и конкордансам в рамках «ориентированного на данных обучения» или DataDrivenLearning-DDL [Johns, 1986]. При этом становится доступным «автономный» способ приобретения знаний о языковых структурах и о том, как функционируют слова и фразы (Bernardin, 2002, 165). Т. Джонс, активно поддержанный Т. Дадли-Эвансом и Ф. Кингом, первым ввел прямые применения корпуса на уроках грамматики и лексики в рамках модуля Английский язык для студентов международного факультета (EnglishforInternationalStudentsUnits) [Johns, 1991] в Бирмингемском университете в 1980-х. он предложил «оставить обучающегося насколько возможно один на один непосредственно с данными и превратить его в исследователя» [Johns, 2002]. Дж. Синклер считал, что корпус может предоставить обучающимся возможность обнаруживать интересующие лично их факты, и что корпуса текстов обладают большим педагогическим потенциалом [Sinclair, 1997]. Он отмечал, что ученику, «корпус разъяснит, покажет приоритеты, сократит исключения и освободит творческий дух». Эффективность DDL была доказана в исследованиях, касающихся процесса обучения и приобретения лексических знаний [Cobb, 1997; Cresswell, 2007].

Data-driven learning (DDL) основано на солидном эмпирическом доказательстве того, что студенты могут гораздо более эффективно

осваивать язык, когда в процессе обучения поощряется использование модели «наблюдай – предполагай – экспериментируй» (observe – hypothesize – experimentmodel), т.е. когда они имеют возможность делать собственные выводы относительно значений слов, фраз, грамматических правил на основе аутентичного языкового материала.(Information and Communications Technology for Language Teachers.Введениевприкладноезначениекорпуса. Режим доступа: [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm)) Этот индуктивный метод дополняет более распространенный дедуктивный подход, известный также как «слушай – практикуйся – говори» (present-practice-produce), при котором студенты получают знание о правилах и определениях из объяснений инструктора и справочной литературы. Процесс не обязательно ограничен терминалом компьютера. Результаты корпусных поисков (конкордансов) в распечатанном виде могут быть легко инкорпорированы в раздаточный материал, методические пособия и т.п. и использованы в процессе традиционного преподавания на уроке. Кроме этого, достаточно распространенным является формирование специализированных корпусов текстов на жестком диске. Современные средства позволяют быстро сформировать весьма обширный (несколько десятков миллионов слов) корпус текстов практически по любой тематике, и сделать это может каждый, кто владеет основными навыками работы с персональным компьютером и Интернетом.

Многие преподаватели могут обращаться к корпусам для создания DDL упражнений, адаптированных к уровню их учебников и с учетом их особых потребностей обучения.

### 1.4.3. Лексический подход в обучении английскому языку

Еще один частный метод иноязычного образования тесно связан с достижениями корпусной лингвистики и опирается на них – лексический метод обучения (Teachinglexically). В начале 1990х Майкл Льюис (MichaelLewis) в нескольких публикациях изложил основные принципы лексического подхода к обучению иностранным языкам [Lewis, 1993, Lewis, 1997]. Его взгляды получили довольно широкую известность, но, далеко не все преподаватели и исследователи, не говоря уже об изучающих язык, могут сформулировать, в чем заключается этот подход.

Ключевыми для этого подхода являются такие термины как *lexicalchunks* и *collocations*. Коллокация – это фразеологизм, устойчивое словосочетание, фразеологическое словосочетание, но более подходящим переводом в контексте данного исследования считаем «сочетание слов». Объяснение термина *lexicalchunk* гораздо сложнее, для него тяжелее подобрать подходящий лингвистический термин на русском, поэтому можно просто использовать выражение «объединение слов», то есть пара или группа слов, которые часто используются вместе. Объединение слов — более общий термин, он включает в себя в том числе и сочетания слов.

Например, *by the way, up to now, upside down, If I were you, a long way off, out of my mind* — этообъединения, нонесочетанияслов (*lexical chunks, not collocations*).

Вто времякак *totally convinced, strong accent, sounds exciting, sense of humour, brings good luck, terrible accident* - этообъединенияслов, которыетакжеявляютсясочетаниями (*lexical chunks that are*

collocations).

Лексический подход к обучению иностранных языков основывается на нескольких принципах.

*Принцип 1. В основе языка лежит лексика.*

Носители языка используют в своей речи огромное количество объединений слов, которые необходимо знать и всем изучающим язык, иначе их речь не будет беглой и естественной. Беглость — это не результат знания грамматических правил и списков слов, а умение использовать в речи клише и устоявшиеся выражения, которые являются кирпичиками, из которых мы можем быстро построить высказывание. В речи мы часто оперируем не отдельными словами, а целыми фразами. Именно лексика имеет решающую роль при передаче смысла, грамматика выполняет вспомогательную роль. Значит, необходимо больше времени уделять умению учащихся использовать в речи закрепившиеся сочетания слов.

Так, когда мы используем в речи фразу «It's just a figment of his/her imagination», мы оперируем ей как единым целым, а не строим ее, опираясь на структуру it + to be + наречие + артикль + существительное + of + притяжательное местоимение + существительное, скорее ориентируясь на некую основу для построения фразы, которая выглядит примерно как It is/was + (just/only) + a figment of + притяжательное местоимение + imagination. Получается, что мы сразу можем использовать в речи 8 слов, не задумываясь над формой и местом в конструкции для каждого из них. Если Вы попросите носителя английского языка привести пример со словом figment, то скорее всего, он скажет один из вариантов фразы it's just a figment of his imagination. Если же Вы попросите

носителя языка дать определение слову *figment*, то, вполне вероятно, оно будет неточным, так как это слово практически не используется изолированно, вне приведенной выше фразы.

*Принцип 2. Лексика и грамматика тесно взаимосвязаны.*

Проиллюстрируя это при помощи примеров из английского языка. Дополните следующие предложения, используйте как можно больше различных вариантов.

*The communicative approach has had a strong ... on me.*

*They ... me to try out the lexical approach.*

Скорее всего, Вы дополнили первое предложение такими словами, как *impact, influence, effect*, а во втором использовали глаголы *encourage, persuade, advise, urge*, и так далее. *Impact, influence, effect*— можно рассматривать как часть структуры *to have a/an impact/influence/effect on something*, а глаголы *encourage, persuade, advise, urge* — как элементы конструкции глагол + дополнение + инфинитив. Ключевой компонент обучения языку в рамках лексического подхода — это научить узнавать и «чувствовать» подобные грамматические структуры.

Одно из главных оснований для критики лексического подхода — это то, что он теоретически не обоснован, хотя в своей работе Льюис (Lewis) утверждает, что лексический подход не противоречит коммуникативному подходу, а скорее развивает его. Он также приводит результаты исследований, касающихся освоения родного языка, которые, как он полагает, могут быть также применимы и к изучению иностранного языка. Многие исследователи с ним не согласятся, так как полагают, что механизмы изучения родного и

иностранного языка совершенно разные. Но существуют различные теории.

При изучении языка мы не учим отдельные звуки и структуры, которые потом комбинируем. Скорее, мы учимся вычленять отдельные элементы из целого.

Грамматика изучается при помощи наблюдения, догадки и экспериментирования с языком.

Говорящий может использовать фразы, не понимая значение их элементов.

Быстрому изучению языка способствует общение с доброжелательным собеседником, владеющим языком на более высоком уровне. (Для ребенка, который только учится говорить, это родитель, который постоянно разговаривает, внимательно слушает, понимает лепет, поправляет, и помогает выразить мысль).

Очевидно, что объединений и сочетаний слов существует огромное количество. Выучить их все невозможно, и не стоит к этому стремиться. Но учащимся необходимо изучать эти сочетания и объединения, уметь узнавать их в устной и письменной речи, чтобы постепенно их усвоить. Соответственно, преподавателю необходимо постоянно обращать внимание на эти сочетания, учить их выделять, узнавать и использовать в речи, так как именно эти умения считаются в рамках лексического подхода наиболее важными. Трудности, с которыми может столкнуться преподаватель-неноситель языка, особенно в части знания коллокаций и сочетаемости, может снять корпус. Обзор основных принципов лексического подхода показал, насколько важным для него является существование ресурса, позволяющего проверить возможность сочетания тех или иных единиц,

их частотность и стабильность. Учащийся, ознакомленный с правилами использования корпуса, в дальнейшем сможет и сам использовать корпуса для пополнения активного словаря.

#### **1.4.4. «Догма» – обучение без учебника**

Еще один подход, который на первый взгляд не связан с корпусной лингвистикой, однако, на наш взгляд, может успешно интегрировать все лучшее, что предлагают методики, основанные на корпусных данных, – Dogme ELT.

Впервые подход к преподаванию английского языка Dogme ELT был упомянут преподавателями Скоттом Торнбери и Люком Меддингсом в 2001 г. в статье ‘Theroaringinthechimney’. Позже они написали книгу *TeachingUnplugged: DogmeinEnglishLanguageTeaching* [Thornbury, Meddings 2012], в которой подробно изложили свои идеи.

У этого подхода сразу появилось как множество критиков, так и большое число последователей. Основная причина популярности подхода заключается в том, что он целиком и полностью направлен на удовлетворение текущих языковых потребностей учащихся. Например, учащийся начального уровня вбегает в класс, и, путаясь и запинаясь, пытается рассказать вам о чем-то взволновавшем его по пути на учебу. Возможно, он случайно столкнулся на улице с другом, которого не видел десяток лет, или его пытались обобрать цыгане, или он с трудом протиснулся сквозь митингующую на соседней улице толпу — мало ли что может произойти. Что преподаватель обычно делает в таком случае? Кивает, улыбается, задает пару вопросов из вежливости, а затем просит класс открыть необходимую страницу в учебнике. Но учащемуся не

нужно сейчас учить грамматическое правило, ему необходимо рассказать о происшествии. Что стоит сделать, если мы применяем в своей работе подход Dogme ELT? Начать обсуждать эту тему, по ходу разговора выписывая на доску всю необходимую лексику, и при необходимости, делая пояснения, касающиеся фонетики и грамматики.

Еще одно несомненное преимущество подхода в том, что вы никак *не зависите от внешних факторов*. Это позволяет убрать барьер между преподавателем и учащимися. Учитель больше не может «спрятаться» за учебным текстом или заданием на аудирование. Вы открыты учащимся, не боитесь возникающих на занятии пауз, позволяете учащимся самим определять ход урока. Получается, что преподаватель и учащиеся работают вместе в группе, при этом преподаватель скорее направляет обучение, чем руководит им. Такой подход также позволяет вам лучше узнать ваших учащихся, так как на занятиях они неизбежно начинают много рассказывать о себе и своей жизни.

Такой подход также является довольно практичным. Так как вы не используете технологии, то не возникает таких отнимающих массу времени проблем как отсутствие доступа в Интернет или нечитаемый диск. Помимо этого, сейчас есть огромное количество учащихся, которые проводят массу времени перед монитором, и им приятно просто прийти в группу и пообщаться без использования различных устройств. Dogme ELT также стоит взять на вооружение преподавателям, которые работают в непростых условиях, и которым недоступны учебники и возможность сделать ксерокопию, не говоря уже о выполнении заданий онлайн. Так как вам не нужно ничего, кроме ручки, тетради и иногда доски, то вы можете проводить урок в

любом удобном месте — в кафе, библиотеке, парке.

Очевидно, что подход, который полностью ориентирован на потребности учащихся, и который практически не требует от учителя предварительной подготовки к занятиям, покажется привлекательным для многих преподавателей.

Однако, необходимо упомянуть и ряд его недостатков, которые многим могут показаться весьма существенными. Во-первых, это несоответствие таких занятий ожиданиям учащихся или их родителей. Большинство учеников просто не может представить себе обучения, которое не опирается на учебный план и учебные пособия, и у них может сложиться впечатление, что преподаватель просто не удосужился подготовиться к занятиям, и не выполняет свою работу как следует. Во-вторых, это отсутствие технологий. Использование технологий требует от учителя огромных временных затрат при подготовке занятий, особенно на первых порах, но с их помощью Вы получаете доступ к огромному количеству полезных ресурсов. Также есть определенная категория учащихся, которые ожидают, что в обучении будут использоваться новые технологии, и если этого не происходит, то курс кажется им неполным и старомодным. Отсутствие учебных пособий и материалов для учителя может испугать начинающих преподавателей, которые чувствуют себя неуверенно, если не могут заранее «отрепетировать» урок. Возникают и вполне закономерные опасения — «а что если все будут просто молчать?, «а вдруг растеряюсь, и не смогу ответить на вопрос?».

Выделяется две основные проблемы такого подхода — это невозможность планирования учебного курса и невозможность выставить оценки. Когда начинается новый курс, то всегда планируют

его с конца, то есть сначала пишут конечную цель, потом распределяют материал по месяцам, далее по неделям, а затем уже пишут примерный план каждого конкретного урока, а в процессе курса регулярно что-то корректируют, всегда ориентируясь на конечную цель. Но, если работают с использованием *TeachingUnplugged*, то как же мы будем знать, что достигла конечной цели обучения, если ее даже нет. И не представляют себе, как это оценивать. Если преподаватель работает самостоятельно, то с этим проще. Но если он работает в учебном заведении, то необходимость формального оценивания рано или поздно возникнет — и что тогда делать? В общем, есть очень много вопросов по данному методу.

Необходимо представить некоторые пояснения. В рамках этого подхода нет запрета или полного отрицания использования технологий в обучении. Учитель может использовать все, что считает нужным, главное, чтобы это не противоречило основным принципам. Дело не в технологиях как таковых, а в том, что они могут мешать общению, взаимодействию и совместной работе при изучении языка. Очень схожее отношение и к учебным материалам. Авторы подхода не призывают выбросить все учебники (это не А.Д.Ногэ, которые в своей книге [EffortlessEnglish](#) призывал сжечь все учебники как ненужный хлам) [Ногэ, 2014]. В классной комнате можно использовать и учебники, и любые учебные материалы, если они способствуют языковому прогрессу и обучению, как они понимаются в рамках подхода *TeachingUnplugged*. Главное, чтобы учебник не стал отправной точкой и последней инстанцией, как происходит на многих занятиях.

Метод *Dogme* может быть рекомендован как дополнение к традиционному уроку. Возможно выделять на каждом уроке

определенное время, когда ученикам просто предлагается тема для обсуждения (или ученики сами предлагают тему). Предварительно стоит объяснить учащимся, каким образом будет происходить работа, чтобы они не подумали, что учитель просто не готов к уроку. Можно сказать что у вас будет свободная разговорная практика, или урок, посвященный ответам на вопросы учащихся.

В какой степени данная методика релевантна в контексте данного исследования? На первый взгляд кажется, что Догма запрещает использование технологий или, по крайней мере, не приветствует их. Однако, главный принцип догмы «использование языка, в котором возникает необходимость в ходе общения» (*using emergent language*) означает, что ученику не предлагают готовый набор лексических единиц и структур предложения, с помощью которых необходимо сформировать высказывание, как это происходит на обычном уроке. Ученик сам должен подобрать средства или обратиться за помощью к учителю. Весь язык, который «появился» на занятии необходимо вынести на доску. Следует учитывать, что язык в фокусе должен быть аутентичен. Аутентичность языка в отсутствии других источников должен гарантировать учитель. В этой ситуации учителю необходимо быть уверенным, что «так говорят». Лучшим помощником в этой ситуации является корпус примеров.

## **Выводы по первой главе**

1. Корпусная лингвистика изменила современное представление о языке, дала возможность наблюдать за языковыми изменениями и проводить надежный лингвистический анализ, основанный на миллионах примеров.

2. Корпуса, находящиеся в свободном доступе, дают возможность учителю и учащемуся использовать аутентичный материал в качестве иллюстрации явления, проверки собственного высказывания, для создания упражнений и проектных исследований.

3. Индуктивное обучение, основанное на корпусах, соответствует современной концепции системно-деятельностного подхода, утверждающего императив самостоятельного поиска в процессе обучения.

4. Согласно современным психолингвистическим данным, знание языка – это не знание списков слов и правил грамматики, а знание валентности слов, синонимами и антонимами, владение клише и умение перефразировать сказанное с использованием иных слов и другой грамматической структуры.

5. Появление корпусов и их интеграция в иноязычное образование является одной из инноваций, стимулировавшей рождение новых методов и подходов (DDL, DogmeELT, TeachingLexically).

## **Глава 2. Изучение широкозначных глаголов с использованием корпусов английского языка**

Явление широкозначности, распространенное в лексической системе английского языка, является очень сложным для понимания и требует специального внимания со стороны педагога. Очень часто обучающиеся считают, что ключ к пониманию предложений и текстов лежит в знании слов. Часто в случае непонимания ученик использует не лингвистическую догадку и не подсказки в контексте, а перевод слова в словаре. В случае с широкозначными единицами этот способ является тупиковым. Лексемы данного типа находятся в значительной зависимости от структурного контекста и в сочетании с различными единицами способны менять свое значение. Это вызывает значительные трудности понимания и недоумение, особенно если речь идет о таких распространенных глаголах, как COME и GO. В этой связи необходимо ознакомить учащихся как с самим явлением, так и с примерами его проявления и путями решения сложной задачи понимания широкозначной единицы.

Данный раздел исследования посвящен структурно-семантическим особенностям широкозначных глаголов, которые необходимо систематизировать и обобщить для последующего планирования урока, посвященного данной теме.

### **2.1. Понятие широкозначности языковых единиц**

Типологическая эволюция, изменяющая соотношения между однословными и аналитическими лексемами в пользу последних, неизбежно ведут к расширению значения слов. Во-первых, уменьшение однословных лексем само по себе способствует более широкому

диапазону значений. Во-вторых, развертывание аналитических лексем сопровождается формированием слов, способных принять на себя служебную функцию. Служебные компоненты аналитических лексем обеспечивают стандартизацию последних и поэтому не могут быть многочисленными. Таким образом, расширение значения у слов, выступающих как служебные компоненты аналитических лексем, типологически обусловлено самим процессом аналитизации лексики как частью общего процесса аналитизации строя языка. Поэтому, такое расширение значения наблюдается не во всех языках и это не чисто лексическое явление, т.к. оно имеет свои истоки. Следовательно, можно назвать эту семантическую черту служебных слов в составе которых есть аналитические системы-широкозначностью.

Впервые на различие широкозначности и многозначности обратила внимание Н.Н.Амосова. Она пишет, что в семантической структуре изолированного многозначного слова сосуществуют различные понятия [Амосова,1963,с.114]. То есть, широкое значение в контексте только конкретизируется, но не изменяется и не исчезает и остается основой любого своего суженного варианта, или подзначения. Например, среди глаголов с широким значением можно выделить *come*, *go* и некоторые другие. Рассмотрим на примере глагол *go*, который характеризуется соединением семантики действия с пространственным или качественным состоянием (*gobycar*; *gowild*). Необходимо отметить, что вне контекста слово находится либо в памяти человека, либо в словаре, т.е. речь идет о рассмотрении слова на уровне языка. Эта проблема представляет только лингвистический интерес, т.к. обычные носители языка никогда не задумываются какое из значений многозначного слова они используют в речи. Н.Н.Амосова отмечает,

что при употреблении многозначного слова в речи, все эти значения, кроме одного, не действуют. Широкое значение в контексте только конкретизируется, но не изменяется и не исчезает, а остается основой своего суженного варианта, или подзначения. Н.Н.Амосова определила широкое значение как «значение, содержащее максимальную степень обобщения, проявляющееся в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получающее известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи». [Цит. по: Амосова, 1963, с.114].

Среди глаголов с широким значением можно выделить *come*, *go*, *have*, *take* и многие другие. По мнению Амосовой, широкое значение каждого глагола трудно сформулировать, так как определения получаются расплывчатыми. Например, Амосова рассматривает глагол *have* «несет в себе идею того состояния субъекта или того отношения его к объекту, какое возникает в результате присвоения данного объекта субъектом или его осуществления (при пассивности или неподчеркиваемой активности субъекта)». Присвоение обычно возникает в результате приобретения за деньги (*I have a car or a house*). Не совсем понятно, что имеется в виду под «осуществлением объекта», возможно это некий процесс (*I have a lesson or a break*). Но не в каждом контексте глагол *have* реализует именно эти значения. Например: *I have a family* - не можем проследить ни значение присвоения, ни обладание за деньги. *COME* объединяет в своей семантике деятельный компонент с состоянием пространственным или качественным, в которое включается субъект глагола (*come home, come loose*). Глагол *GO*, который также характеризуется соединением семантики действия с пространственным или качественным состоянием (*go by car; go wild*).

Так же на отличие многозначности (полисемии) и широкозначности (эвресемии) обратила внимание В.К. Колобаев. Он видит главное отличие полисемии от широкозначности в том, что «многозначное слово обозначает два или несколько различных понятий; слово с широким значением всегда обозначает одно понятие, которое является настолько широким, что охватывает ряд понятий» [Цит.по: Колобаев, 1983, с.11]. То есть, понятия могут быть разного объема содержания- одни для обозначения конкретных предметов, а другие используются для моделирования картины мира через языковые категории.

Согласно другой точки зрения, широкозначность – это особый вид многозначности, когда у слова развивается неограниченное количество значений и слово в широком употреблении утрачивает качество самодостаточной номинативной единицы. М.В. Никитин использует термин эвресемиа помимо широкозначности, этот термин был предложен В.П. Плоткиным и Гросулом, и отмечает, что явление эвресемии характерно для слов с чрезмерно большим числом значений (в отличие от полисемии, когда число значений не такое чрезмерно большое). Под широкозначностью понимается «более широкое качество связи между десигнатом (содержание, значением слова), обеспечивающее нестесненную широту семантического варьирования». [Цит.по: Никитин, 2005, с.102].

Термин эвресемиа для описания широкозначности был введен В.Я Плоткиным, а термин широкозначности – Амосовой Н.Н., – под которым понимается значение слова, «содержащее максимальную степень обобщения, проявляющееся в чистом виде лишь в условиях изоляции слова языка и получающее конкретизацию при употреблении

данного слова в речи» [Цит.по: Амосова, соч. С.116].

От понятия широкозначности следует отличать понятие полисемии. Многозначное слово обладает в языке несколькими значениями вне контекста. Широкозначное слово, напротив, вне контекста однозначно. Это слово, таким образом, имеет широкую семантическую референцию, его понятийный объем велик, а конкретное содержание уточняется, но не меняется в условиях речи, т. е. в контексте.

Широкозначные глаголы – результат напряжённой когнитивной работы сознания, связанного со сложнейшими процессами интерпретации человеком фактов окружающей действительности и на этой основе собственном формировании картины мира, которую человек формализует посредством знаковой системы родного языка.

Другими словами, каждый носитель эврисемии способен представлять в языке определенный онтологически (познавательного) значимый базис для его лексического значения концепт, который отличается богатством семантико-синтаксических валентностей, частотностью употребления, широким диапазоном использования в речи и наибольшей активностью в формировании аналитических глагольных лексем (которые образованы на базе его – глагола - семантико-синтаксических валентностей).

## **2.2. Валентностные характеристики широкозначных глаголов COME и GO**

Как показал теоритический анализ, что такие явления как широкозначность и многозначность имеют различия. На данном этапе

мы рассмотрим различия многозначности и широкозначности на примерах с глаголами Come and Go. На примере рассмотрим различные конструкции, образованные на базе глагола Come. Такие конструкции как: COME+to V and COME+adv.

**COME +adv**, данная конструкция несет адвербиальное значения в тексте. адвербиальные глаголы представляют интерес из-за особенностей своей семантической структуры, которая включает две одновременно реализующиеся семы. Лексикографически отмеченные семы адвербиальной характеристики действия составляют внутреннюю адвербиальность глагола. Такая адвербиальность может либо проявляться вне какого-либо определенного контекста, либо требовать для своей реализации определенных контекстных условий. Обычно глаголы, все значения которых имеют семы адвербиальной характеристики действия, не требуют особых синтаксических условий для реализации адвербиальных сем. Глаголы, не все значения которых включают семы адвербиальной характеристики действия, для речевой реализации компонента «адвербиальность» обычно требуют определенных контекстных условий.

Контекст, значимый для реализации адвербиального значения глаголов в тексте, является разнообразным, но обычно узким, т.е. ограниченным рамками одного предложения. При анализе контекстных условий реализации адвербиального значения можно говорить о левостороннем и правостороннем окружении глагола. Под левосторонним лингвистическим окружением адвербиального глагола мы понимаем существительные, местоимения и другие части речи, составляющие группу подлежащего. Левостороннее окружение глагола является значительно менее существенным, факультативным, для

реализации адвербиального значения глагола. Лексические компоненты факультативного окружения характеризуются принципиально отличной от правостороннего контекста семантической избирательностью. Они как бы безразличны в отношении того, к какому глаголу они присоединяются, и могут составлять окружение большинства глаголов (в соответствии с их сочетаемостью) [Левицкая, Фитерман, 1973]. Левостороннее окружение может служить основой для создания стилистического или образного эффекта, но в структурном плане оно, по-видимому, нерелевантно.

Под правосторонним окружением понимаются предлоги, наречия, существительные, непосредственно входящие в группу сказуемого. Правостороннее окружение является обязательным для многозначных глаголов, не все значения которых имеют адвербиальные семы, т.к. без него не создается синтаксическая модель, необходимая для реализации адвербиальности. Кроме того, появление новых глагольных значений, по убеждению А.А. Уфимцевой [Уфимцева, 1980], связано, прежде всего, с обязательным окружением, что важно для образования и актуализации в речи адвербиальных глаголов. Адвербиальное значение появляется только благодаря правому окружению (если глагол не обладает внутренней адвербиальностью), поэтому необходимо учитывать не только значение глагола, но и значение обязательного окружения (предлогов, наречий, предложных речений, устойчивых сочетаний нефразеологического характера и т.д.).

Рассмотрим возможные синтаксические конструкции реализации адвербиального значения в английском языке.

Английский язык, как показало контекстуальное исследование адвербиальных глаголов, обладает наибольшим разнообразием

синтаксических конструкций реализации адвербиального значения глагола. Однако все эти конструкции можно рассматривать как вариант основной модели *V + актуализатор адвербиальной семы*, где актуализатор может быть представлен наречиями, предлогами, существительными с предлогами и неличными формами глагола. Рассмотрим эти конструкции:

**V + Adv:** A heavy bombshell roared down beside Winterbourne. [CDL, R.Aldington] «Тяжелая бомба ревя неслась вниз рядом с Винтербоуне.»

**V + prep. + N/Pr:** Tracy was thumbing through a copy of a magazine when a photograph caught her eye. [SITC] «Трейси листала копию журнала, когда фотограф поймал ее взгляд»

**V + N + Adv:** He walked the headache off. [JGTK] «Его головная боль ушла прочь.»

**V + N/Pr + prep + N/Gerund:** They lulled themselves into sleeping. [IMUN] «Они убаюкали себя.»

**V + to a halt (to a stop):** The work screeched to a halt. [SKNT] «Работа немедленно требовала остановки»

**V + one's way:** He slipped his real hand through a slit in the coat and picked his way through pockets and wallets and purses. [SITC] «Он просунул руку через щель в пальто и выбрал свой путь через карманы и бумажники и кошельки.»

В состав обязательного окружения адвербиальных глаголов в английском языке могут входить:

Мы рассмотрим наши примеры с помощью выборки из словарей и художественной литературы.

предлоги: above, across, after, along, alongside, for, from, inside, into, onto, out, over, past, through, to, toward, upon.

Например: Come across- «I came across the old photos of our youth» – «Я случайно наткнулся на старые фотографии нашей молодости.» (Oxford Dictionary)

«a cab came through the street»- «такси проехало по улице.» (Arthur Conan Doyle «The Adventure of Sherlock Holmes».)

Данные конструкции рассматриваются как вариант основной модели V + актуализатор адвербиальной семы, где актуализатор может быть представлен наречиями, предлогами, существительными с предлогами и неличными формами глагола. В данных конструкциях актуализатор представлен предлогами, то есть, COME+adv.

предложные наречия: by, forward, down, in, off, on, up.

Например: Come down- «The director came down on Jim for being late again. – Директор отчитал Джима за очередное опоздание.»(Oxford Dictionary.)

«It came by the last post»-«пришел к последнему сообщению.» (Arthur Conan Doyle «The Adventure of Sherlock Holmes».)

В данной конструкции актуализатор адвербиальной семы представлен предложными наречиями.

Существует еще другие составы, которые входят в состав обязательного окружения адвербиальных глаголов в английском языке, но мы рассмотрели часто встречающиеся.

Далее мы рассмотрим конструкцию с широкозначным глаголом COME такую, как: COME+toV.

На данном этапе мы рассмотрим значение конструкции V+toV. Данная конструкция состоит из трех элементов, включая частицу to при инфинитиве, вносят определенный вклад в семантику конструкции: широкозначный глагол в первой позиции задает способ выполнения

действия, выраженного инфинитивом, а частица *to* в составе *toV*, в свою очередь, вносит определенную семантическую функцию, которая в конечном счете показывает движение. Так, конструкция *V+toV*, образована на базе глагола *COME*, который актуализирует значение начинательности. В связи с чем значение конструкции *V+toV* можно сформулировать как «вхождение субъекта в определенное деятельное состояние», которое зависит от широкого значения. Так, *COME+toV* выражает единичную начинательность и передает значение результативности, акцентируя не момент, а факт включения субъекта в деятельное состояние. Рассмотрим пример (1), его можно интерпретировать следующим образом: мы видим, что для рассмотрения данной конструкции не характерно употребление в одной из длительных видовременных форм, что и подчеркивает одномоментность действия по вхождению в деятельное состояние, ведь, в первую очередь, субъект сам осознает свое изменившееся состояние, возникшее без влияния внешних факторов, но под влияние объективной реальности. Так, в примере сначала я принимал его за сумасшедшего, то есть он его знал таким, но со временем он стал понимать его чувство юмора. В данной конструкции показан процесс «узнавания, познания» практически завершен и у человека сформировались другие отношения к нему, которое показано с помощью (PresentPerfect.)

(1) At first I thought he was crazy, but I've come **to appreciate** his sense of humour (Oxford dictionary).

(2) Поначалу я принял его за сумасшедшего, но (со временем) стал **понимать и ценить** его чувство юмора.

(3) How did you come **to be** outside the wrong house? (Oxford

dictionary).

Как же ты **оказался** перед не тем домом, что тебе нужен.

Таким образом, мы можем логично заключить, что данная конструкция(COME+toV) несет значение вхождение субъекта в определенное деятельное состояние.

По результатам нашей выборке, вторая позиция аналитической лексемы V+toV заполняется глаголами умственной деятельности и чувств в COME+toV. Глаголы умственной деятельности такие, как: know, understand(appreciate).

Мы знаем, что конструкция V+toV образована на базе глагола COME, который показывает начинательность. Так, конструкция COME+toV выражает единичную начинательность и передает значение результативности, акцентируя не момент, а факт включения субъекта в деятельное состояние. В данном предложении выражается результативность, акцентируя не момент, а факт включения субъекта.

Рассматривая широкозначный глагол GO начиная с древнего периода. И.В. Шапошникова выводит его категориальное значение: GO-движение, направленное на «лишение субъекта глагола стабильного пространственного состояния» (И.В. Шапошникова, 1982). Глагол GO, который характеризуется соединением семантики действия с пространственным или качественным состоянием (gobycar; gowild).

На данном этапе с помощью нашей выборке из словарей таких, как Oxford, DictionaryEnglish, мы рассмотрим конструкции с широкозначным глаголом GO, такие как: GO+toVandGO+adv.

На данный момент мы рассмотрим конструкцию COME+adv. Данная конструкция несет адвербиальное значения в тексте (как уже говорилось выше о конструкции COME+ADV.)

Основная модель конструкции GO+adv является V + актуализатор адвербиальной семы, где актуализатор может быть представлен наречиями, предлогами, существительными с предлогами и неличными формами глагола.

Мы так же рассмотрим эту конструкцию по результатам нашей выборке из словарей и художественной литературы.

предлоги: above, across, after, along, alongside, for, from, inside, into, onto, out, over, past, through, to, toward, upon.

Например: Go over- «As this went over big he forgave Dennis.» – «Так как всё прошло великолепно, он простил Денниса.» (Oxford Dictionary).

«As to your practice, if a gentlemen goes into my rooms smelling of iodoform, with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger, ...» – «Что касается вашей практики, если джентльмены входят в мои комнаты пахнувший иодоформа, с черной меткой нитрата серебра на его указательным пальцем правой руки...» (Arthur Conan Doyle «The Adventure of Sherlock Holmes».)

Данные конструкции рассматривается как вариант основной модели V + актуализатор адвербиальной семы, где актуализатор может быть представлен наречиями, предлогами, существительными с предлогами и неличными формами глагола. В данных конструкциях актуализатор представлен предлогами.

предложные наречия: by, forward, down, in, off, on, up. Например:

Go in-

«The moon had gone in, and it was too dark to see him.» – «Луна зашла за облака, и стало слишком темно, чтобы увидеть его.» (Oxford Dictionary).

«They drove away in different directions, and I went off to make my own arrangements.»- «Они уехали в разные стороны, и я пошел, чтобы сделать свои собственные установки.» (Arthur Conan Doyle «The Adventure of Sherlock Holmes».)

В данных предложениях актуализатором выступают предложные наречия.

Существует многие другие составы, которые входят в состав обязательного окружения адвербиальных глаголов в английском языке, но мы рассмотрели более распространенные.

Далее мы рассмотрим конструкцию с широкозначным глаголом GO такую, как: GO+toV.

На данном этапе мы рассмотрим значение конструкции V+toV. Данная конструкция состоит из трех элементов, включая частицу to при инфинитиве, вносят определенный вклад в семантику конструкции: широкозначный глагол в первой позиции задает способ выполнения действия, выраженного инфинитивом, а частица to в составе toV, в свою очередь, вносит определенную семантическую функцию, которая в конечном счете показывает движение. Так, конструкция V+toV, образована на базе глагола GO, который актуализирует значение начинательности.

Анализируя функции английского глагола GO начиная с древнего периода, И.В. Шапошникова [1992:98] выводит его значение: GO-движение, направленное на «лишение субъекта глагола стабильного пространственного состояния», которые сохраняются при любой из возможных валентных экспликаций и задают семантику конструкции в целом.

Безусловно, значение движения сохраняется у глагола GO в

сочетании с инфинитивом, что в частности, проявляется при переводе на русский язык (1), но это не противоречит принципам развития широкого значения у глагола. Как заметила И.В. Шапошникова, цельная семантическая структура широкозначного глагола может сложиться только на базе исходного конкретного значения, которое не уходит из семантической структуры (И.В. Шапошникова, 1992). Изменив свой характер, он по-прежнему в большей или меньшей степени угадывается в любой образованной на базе широкозначного глагола конструкции.

Сделав вывод, мы можем видеть, что глагол GO задает не результат, а начало активности, а инфинитив без частицы to обозначает потенциальное, необходимое, возможное, но реально еще не наступившее деятельное состояние.

### **2.3. Структурные контексты глаголов GO и COME по данным корпусов**

Данный раздел обобщает характеристики, выявленные в результате анализа словарей с опорой на статистические данные корпусов. Обращаясь к корпусу мы решали две главные задачи:

1. выявить структурные контексты, в которых данные глаголы не встречаются;
2. подобрать аутентичные примеры для подготовки материалов урока.

Структурные контексты, в которых встречаются исследуемые глаголы, представлен в следующих таблицах.

Таблица 1.

## Структурный контекст широкозначного глагола GO

V+Adv.	V+Adj.	V+Ving	V+Inf.	V+toInf	V+Ved
Prices may go down as productions lots increase.	Too often relationships sour or become impoverished.	Then I went searching for more about her, and found your site.	Excuse me, I'm going to go apologize to Kitty now.	This is where I go to buy meat for my pots of manfood.	_____

Таблица 2.

## Структурный контекст широкозначного глагола COME

V+Adv.	V+Adj.	V+Ving	V+Inf.	V+toInf	V+Ved
I will come around tomorrow.	_____	You shouldn't have gone this way so Don't come complaining to me.	_____	I came to think of this question again.	_____

Анализ показал, что данные глаголы могут использоваться как

1. глаголы движения;
2. фразовые глаголы в сочетании с различными послелогам;
3. фазовые (аспектные) глаголы в значении начала действия;

В сочетании с прилагательным глагол GO может использоваться в качестве глагола связки со значением «перехода в состояние».

В сочетании с придаточным that-clause глагол COME имеет значение «случаться».

Рассматривая конструкции COME/GO+toV, COME/GO+Ving в фазовом значении, мы можем сказать, что оба глагола широкозначны, но каждый из них имеет разное значение в использовании данной конструкции- COME+toV выражает единичную начинательность и

передает значение результативности, акцентируя не момент, а факт включения субъекта в деятельное состояние. GO-движение, направленное на «лишение субъекта глагола стабильного пространственного состояния», которые сохраняются при любой из возможных валентных экспликаций и задают семантику конструкции в целом.

Мы можем сделать вывод, что высокая степень наполняемости моделей ведет к признанию ее продуктивности, т.е. подтверждает о развитии конструкции в языке. Продуктивность данных конструкций мотивирована их высоким когнитивным потенциалом. Исследование корпусов показало, что данные структуры являются наиболее частотным средством выражения динамики деятельного состояния в современном английском языке. Для сравнения по данным WebCorp сочетание «*begintosearch/searching*» встречается 20 раз, а сочетание «*gosearching/search*» встречается 31+19 раз.

## **2.4. Методическая разработка урока с использованием корпусов английского языка для изучения явлений широкозначности на старшем этапе обучения**

Проектируя урок с опорой на корпус мы предположили, что не следует посвящать целый урок проблеме изучения глаголов, так как в целом урок должен быть направлен на подготовку к решению некоторой коммуникативной задачи. Однако следует последовательно в течение ряда уроков решить следующие задачи:

1. познакомить с понятием корпуса, правилами использования корпуса и его возможностями;
2. ввести понятия широкозначности и путем технологии управляемого открытия привести к выводу о том, что значение слова зависит от контекста и не сводится к переводу в словаре;
3. организовать индуктивное открытие знаний (от примеров из корпуса к выводам о значении);
4. сформировать «привычку» использовать корпус для определения сочетаемости слов.

В предложенном алгоритме работы мы применяем следующие технологии:

1. технологию перевернутого класса
2. технологию обучения с опорой на данные (DDL).

Обе технологии позволяют сэкономить учебное время в классе, так как 80 процентов работы выполняется самостоятельно дома.

В разработке алгоритма для работы над широкозначными глаголами мы опирались на следующие методические принципы:

1. последовательности и осознанности;

2. опоры на родной язык;
3. проблемности;
4. коммуникативности.

Далее описан алгоритм работы по теме «Широкозначные глаголы COMEи GO».

Цель: использовать корпуса английского языка в процессе изучения широкозначных единиц (на материале глаголов **comeandgo**)

#### Подготовительный этап.

Ученики получают задание посмотреть дома видео, записанное учителем. Дети получают ссылку на видео и задание к нему [https://yadi.sk/i/UyQWT\\_7j3K5zMk](https://yadi.sk/i/UyQWT_7j3K5zMk).

Задание 1. Посмотрите учебный фильм и ответьте на вопросы

1. Что такое «языковой корпус»?
2. Зачем нужны корпуса?
3. Какие корпуса можно использовать для изучения английского языка ?

Задание 2. Используя корпус, задайте любой поисковый запрос по определенному слову, сформируйте конкорданс и отправьте ссылку учителю.

#### Этап сбора данных.

Учитель формирует несколько рабочих групп, которые будут работать с глаголами COMEи GO, исследуя их значение используя корпус примеров.

Задание 1. Используя корпус английского языка, определите структуры, в которых могут использоваться глаголы.

Задание 2. Заполните таблицу примерами из корпуса.

V+Adv.	V+Adj.	V+Ving	V+Inf.	V+toInf	V+Ved

На уроке происходит совместное заполнение таблицы и ученики понимают, что глаголы имеют разную дистрибуцию, в некоторых контекстах они не используются.

Этап анализа значений.

На уроке ребята получают конкордансы с изучаемыми глаголами и в минигруппах выполняют следующее задание.

Задание 1. Определите значение глагола в данных примерах, опираясь на контекст. Найдите примеры, в которых глагол используется в следующих значениях:

COME:

1. двигаться определенным образом;
2. происходить случайно/бесконтрольно;
3. получаться;
4. начинать.

GO:

1. заниматься каким-то делом;
2. становиться;
3. начинать;
4. ехать

Задание 2. Переведите следующие сочетания, используя глаголы come/go, с опорой на примеры конкорданса:

*прокиснуть, засомневаться, забегать вокруг, осознать, покупать, начать жаловаться, случилось так, что...*

### Этап формулировки правила.

Последовательное выполнение предыдущих задание должно быть основанием для формулировки общего правила относительно исследуемых глаголов. Учитель может предложить правило с пропусками главной информации.

Совершенно очевидно, что работа с корпусами не должна закончиться на этом. Учитель может предложить поиск какого-то другого слова для выявления его сочетаемости. Например, на следующем уроке предстоит обсуждение явления «гаруеар» и учитель просит дома составить кластер коллокаций с лексемой GAP

## Заключение

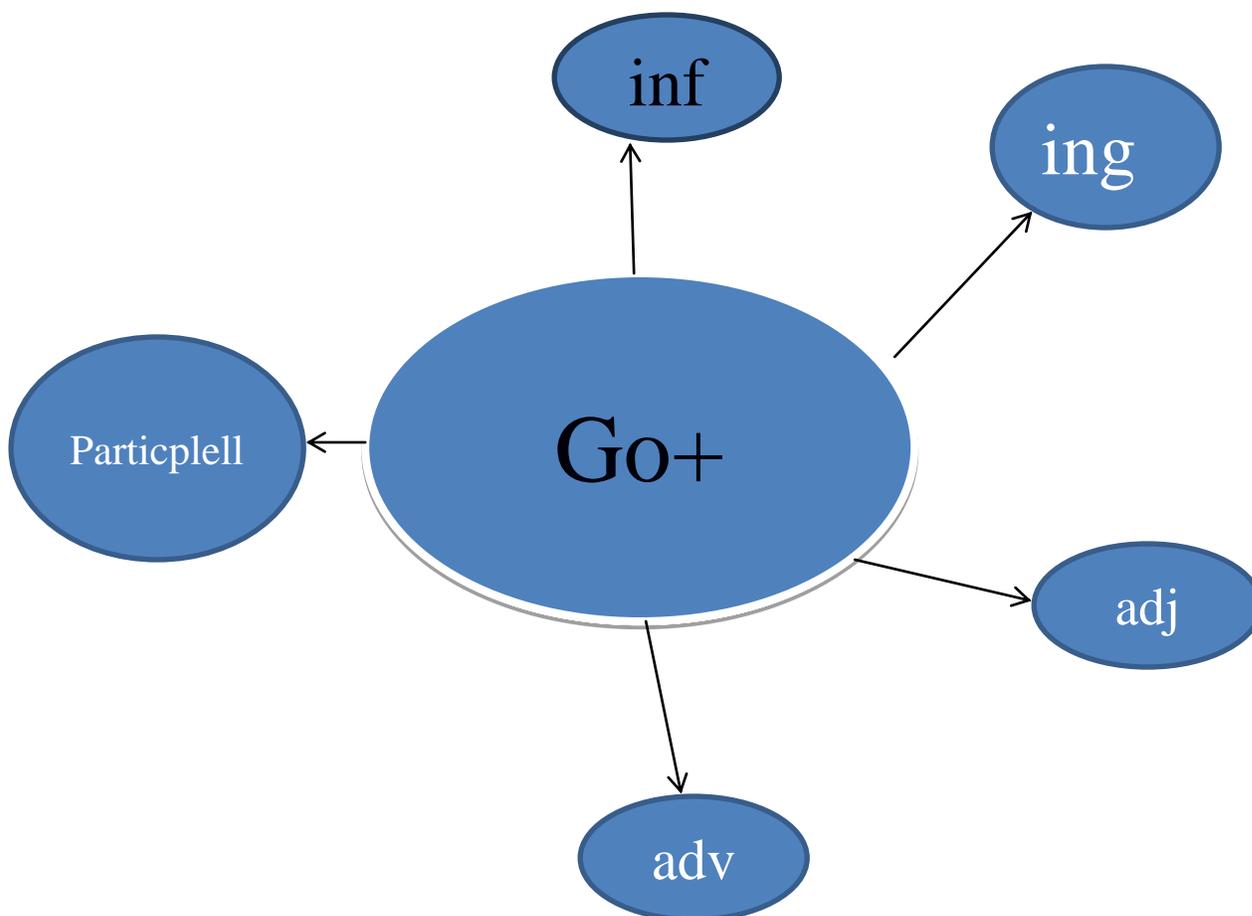
В настоящее время английский язык считается глобальным языком, так как с каждым днем увеличивается количество изучающих английский. В следствии этого развивается и постоянно совершенствуется методика обучения иностранному языку. Иноязычное образование не стоит на месте, а движется вперед вместе с развитием лингвистической науки и технологий. Корпусная лингвистика является примером успешного сотрудничества в области информационных технологий и языкознания.

Таким образом, применение лингвистических корпусов при обучении иностранному языку дает возможность оценить употребление различных словообразований и словосочетаний непосредственно носителями языка, т.е. изучать «живой язык». Более того, лингвистический корпус дает возможность отслеживать изменения и преобразования в языке, так как он постоянно обновляется; позволяет обучающимся самим делать выводы. Для преподавателей лингвистический корпус - это новые возможности в методике обучения иностранным языкам.

Данная работа представляет собой попытку объединить достижения современной корпусной лингвистики и методики преподавания иностранного языка на примере сложного явления широкозначности, распространенного в английском языке. Теоретическая ценность работы заключается в рассмотрении структурно-семантических особенностей исследуемых глаголов и способов представления такого сложного явления в рамках технологии «перевернутый класс». Представленный в последнем разделе алгоритм

работы с корпусом может найти применение в практике преподавания английского языка на старшем этапе.

## Приложение 1



### **Go+ing в значении заняться каким-то занятием**

#### **примеры:**

Give yourself a treat and **go shopping** (идти за покупками) for new purchases.

Подарите себе удовольствие и пойдите по магазинам

I couldn't care less whether I **go dancing** (идти танцевать) or not me.

Мне все равно, хожу ли я танцевать или нет.

It was afternoon when Rebecca finished her work on time. She'd missed a chance **to go skating**(идти кататься на коньках) with Auntie Joan.

Это был день, когда Ребекка закончила работу во время. Она упустила шанс пойти кататься на коньках с тетей Джоан.

Go+advofplace в значении идти, ехать.

Well she's probably got to **go home**(идти домой) and get the children ready for school.

Ну, ей, наверное, нужно идти домой и готовить детей к школе

There is the best grammar school in Essex and he said that my two boys **go there**(идти туда).

В Эссексе есть лучшая гимназия, и он сказал, что мои двое мальчиков идут туда.

Go+adjв значении становиться

Does thunder really make the milk **go sour**(прокиснуть)? Yes it can, if close, humid weather curbs evaporation.

Гром действительно ли заставляет молоко киснуть? Да, это может быть, если будет испарение влаги.

Too often relationships **go sour**(портится) or become impoverished through lack of attention.

Слишком часто отношения портятся или становятся бедными из-за недостатка внимания.

When she's telling a lie to you, she'll **go red**(краснеть).

Когда она вам врет/лжет, она краснеет.

It is leap year Eileen but there's no need to **go mad**(сходить с ума).  
Это високосный год Эйлин, но нет необходимости сходить с ума

Go+inf  
GO+particplell } таких выражении нет

### **Выражения, идиомы с глаголом Go.**

Go for it. — Делать что-то с энтузиазмом, воспользоваться шансом.

If you have the chance to work abroad, you should go for it. — Если у тебя будет возможность поработать за границей, тебе лучше воспользоваться ей.

Go into overdrive — начать усердно работать.

Every year around Christmas, my department goes into overdrive — there's so much work to do. — Каждый год перед Рождеством мой отдел погружается в работу — очень много работы нужно сделать.

Go off on a tangent — отклоняться от темы разговора.

He was giving a speech about politics, but he kept going off on tangents and telling stories about golf. — Он выступал с речью о политике, но постоянно отклонялся от темы и рассказывал истории про гольф.

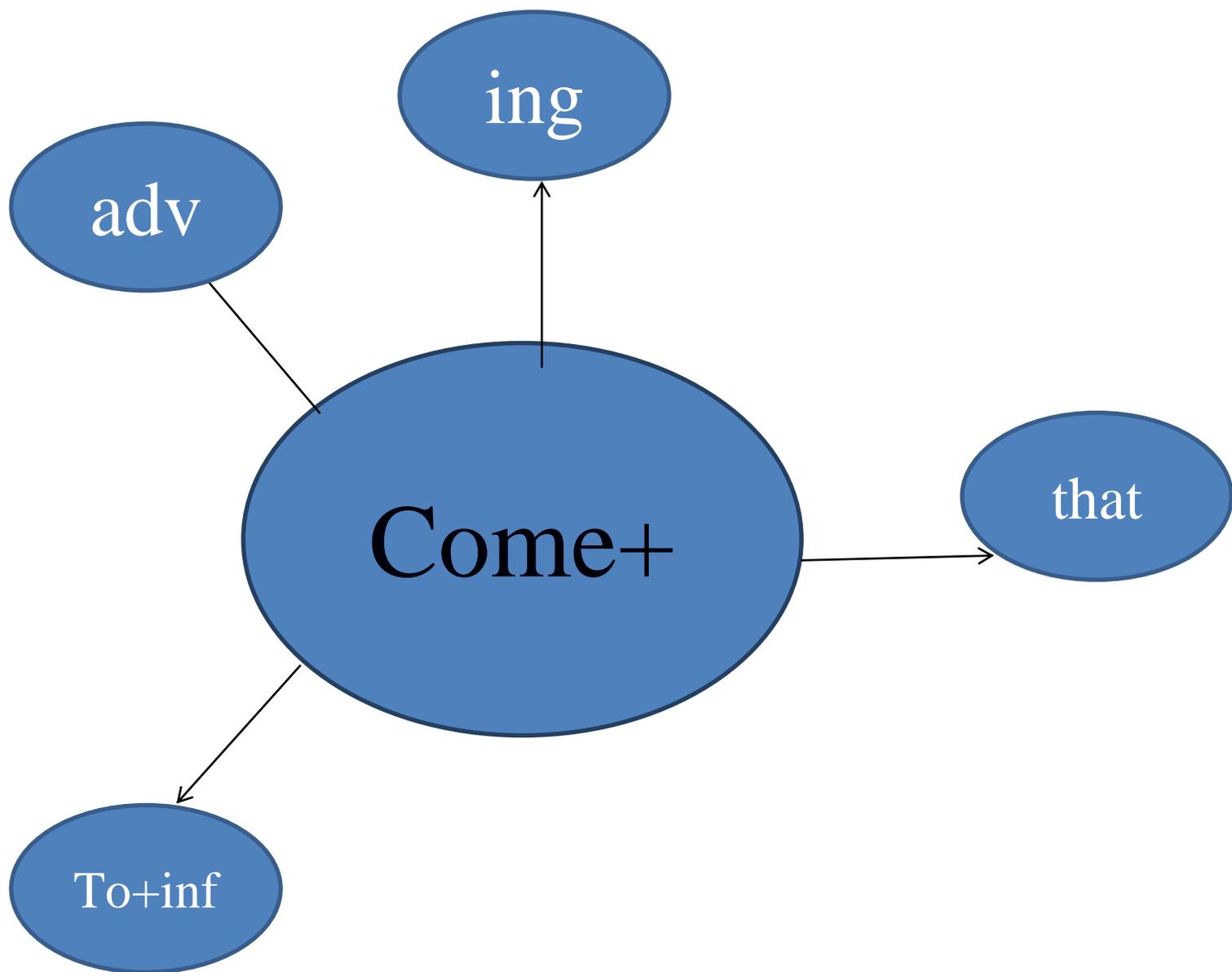
Go for broke — работать изо всех сил и рисковать с целью добиться цели.

When starting a new business, you need to go for broke. — Когда начинаешь новый бизнес, нужно сделать все возможное.

**Конкорданс.**

**Find the right translation with the verb go**

<b>значение</b>		<b>пример</b>
<b>заняться каким-то делом</b>	<b>Go</b>	<b>Too often relationships go sour or become impoverished through lack of attention.</b>
<b>становиться</b>	<b>Go</b>	<b>There is the best grammar school in Essex and he said that my two boys go there</b>
<b>идти, ехать</b>	<b>Go</b>	<b>I couldn't care less whether I go dancing or not me.</b>



**Come+ing**в значении двигаться определенным "стилем", "способом".

He would look up and see her. He would **come running** up the stairs, torn between anxiety for her and fear of disturbing Miss Willard.

Он посмотрел и увидел ее. Он побежал тихо вверх по лестнице, беспокоясь за нее и боясь потревожить мисс Уиллард.

*She **came running** across the field.*

Она бежала по полю.

**Come+to**infv значении, что что-то происходит или развивается, возможно, вне контроля субъекта.

At first I thought he was crazy, but I've **come to appreciate** his sense of humour.

Сначала я думал, что он сумасшедший, но я понял его чувство юмора.

How did you **come to be** outside the wrong house?

Как вы оказались за пределами дома?

This word has **come to mean** something quite different.

Это слово стало означать совсем другое.

**Come+adv**в значении **приблизиться**

There was jubilation that a local team had come first.

Было ликование, что местная команда заняла первое место.

Councillor Peter Andrew yesterday said pedestrians should **come first**.

Советник Питер Эндрю вчера сказал, что пешеходы должны быть первыми.

It is not a fantasy to say that Nancy has now **come close** to being a myth.

Это не фантастика, чтобы сказать, что Нэнси теперь приблизилась к мифу.

Those who **come on time** are being punished for their good behavior.

Те, кто приходит вовремя, наказываются за их хорошее поведение.

So did the train **come on time**?

Так поезд прибыл вовремя?

I haven't **come prepared** to talk about the relative merits in great detail of the two routes.

Я не был готов поговорить об относительных достоинствах в деталях этих двух маршрутов.

Culture will **come last** on the list of charitable sponsorship.

Культура будет последней в списке благотворительного спонсорства.

You **come late**, you find your own way.

Вы опаздываете, вы находите свой собственный путь.

In fact, the Cho family were apt to **come late**, taking their seats after the first hymn had finished.

Фактически, семья Цепов была склонна опаздывать, заняв свои места после того, как закончил первый гимн.

## **Come+to/round**

прийтивсебя,

очнуться

He **came to** when his friend threw a bucket of water over him. She fainted but quickly came to. That's about all I remember, until I **came round** in a lifeboat.

Он подошел, когда его друг бросил на него ведро с водой. Она упала в обморок, но быстро пришла в себя. Это все, что я помню, пока я не оказался в спасательной шлюпке.

## **Come+thatвзвнченииполучатся**

How **come that** everything is so simple to you... and so complicated to the others?

Как так получается, что для вас все всегда так просто, а для других так сложно?

How **come that** Penny didn't jack you like everyone else?

Как так получилось, что Пенни не подействовал на тебя?

### Конкорданс.

Значение		пример
<b>двигаться определенным "стилем", "способом".</b>	<b>Come</b>	<b>How come that everything is so simple to you... and so complicated to the others?</b>
<b>что-то происходит или развивается, возможно, вне контроля субъекта.</b>	<b>Come</b>	<b>There was jubilation that a local team had come first</b>
<b>Достигнуть, приблизится</b>	<b>Come</b>	<b>He came to when his friend threw a bucket of water over him. She fainted but quickly came to. That's about all I remember, until I came round in a lifeboat.</b>
<b>прийти в себя,</b>	<b>Come</b>	<b>At first I thought</b>

<b>очнуться</b>		<b>he was crazy, but I've come to appreciate his sense of humour.</b>
-----------------	--	---

<b>получатся</b>	<b>Come</b>	<b>He would look up and see her. He would come running up the stairs, torn between anxiety for her and fear of disturbing Miss Willard.</b>
------------------	-------------	---

## Библиографический список

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1963. С. 114.
2. Амосова Н.Н. Указ.соч. С.116.
3. Агеева Н.В. Использование современной образовательной технологии «Перевернутый класс» при обучении иностранному языку // Наука, образование, молодежь в современном мире. – Уфа, 26-27 мая 2016. – С. 60-63
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского языка. М., 2005.-с16-17.
5. Архипов И.К. О лексических значениях глаголов широкой семантики (когнитивный аспект) // человеческий фактор в языке: Учебно-методическое пособие. СПб., 2001.
6. Архипов И.К. О лексических значениях глаголов широкой семантики. С. 65-66.
7. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. - Учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
8. Волоснова Ю.А. Корпусная лингвистика: проблемы и перспективы // Лесной вестник, 2006. № 7. – С. 43-49
9. Грудева Е.В. КАК КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА ИЗМЕНИЛА НАШИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЯЗЫКЕ // Проблемы порождения и восприятия речи Материалы XIII выездной школы-семинара. Ответственный редактор: Е.В. Грудева. 2015. С. 108-115.
10. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебно-метод. пособие /

- В.П. Захаров. - СПб., 2005. - 48 с.
11. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П. Захаров, С. Ю. Богданов. – Иркутск: ИГЛУ, 2011.- 161с.
  12. Колобаев В.К. О некоторых смежных явлениях в области лексики // Иностранные языки в школе. 1983. № 1. С.11
  13. Колпакова Г.В. Корпусная лингвистика и лексикография // «Грани познания». ВГПУ. №2 (12).
  14. Марина Куртвис «Модель «Перевернутый класс», управление школой, №5-6,6-7.
  15. Материалы Всероссийской научно-методической конференции «Педагогическая технология и мастерство учителя», январь 2014г.
  16. Митюшин Л.Г. Интернет как корпус лингвистических примеров: Учебное пособие для изучающих иностранные языки. – М.: МАКС Пресс, 2011. – 28 с.
  17. Никитин М.В. Полисемия на пределе (широкозначность) // концептуальное пространство языка: Сб. науч. Тр. / Под ред. Проф. Е.С. Кубряковой. Тамбов: Издательство ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. С. 102-103.
  18. Плоткин В.Я. Грамматические системы в английском языке. Кишинев, 1975.-127с.
  19. Плоткин В.Я. Строй английского языка: Учеб. Пособие. – М.: Высшая школа, 1989. – 239 с.
  20. Плоткин В.Я., Гросул Л.Я. Широкозначность как лексико-семантическая категория.- Кишинев, 1982. – с. 82-86.

21. Родионов В.А. «Тип языка», «типовой признак» (эволюция понятий лингвистической типологии). Серия литературы и языка. – 1987. – с.208-220.
22. Родионов В.А. «Цельносистемная типология» vs «частная типология»// Вопросы языкознания. М.: Наука, 1989. - №1. – с.16-30.
23. Смолянникова И.А. DDLTools // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия. Образование и педагогические науки. 2012. № 26. (659). – С. 112-117.
24. Такумбетова Л.М. Процессы десемантизации глаголов движения в современном английском языке // Аналитизм в языках различных типов: сорок лет спустя. М.; Калуга: Эйдос, 2006. С. 111-112.
25. Уланова С.Б. Современные подходы к обучению грамматике // LATEUM-2015. Research and Practice in Multidisciplinary Discourse. Conference proceedings. Материалы XII международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ имени М.В. Ломоносова. Ответственный редактор О.В. Александрова; редакторы: Е.В. Михайловская, И.Н. Фомина. 2015. – С. 89-93.
26. Федеральный закон от 1 декабря 2007г. № 309-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части изменения понятия и структуры государственного образовательного стандарта » // Гарант [Электронный ресурс]: информационно- правовой портал. –

- URL :<http://base.garant.ru/12157429/>((дата обращения 08.04.2017)).
27. Френсис У.Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. М., 1983. С. 334-353
28. Шапошникова И.В. Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте: Автореф. диссертация на соискание учёной степени док. филол. наук. – М., 1999. – с. 26-41.
29. Шапошникова И.В. Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте. – Иркутск, 1999.
30. Шапошникова И.В. Лексикографическое описание английских широкозначных глаголов. // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур: Материалы международной конференции. – Томск, 2002. – с. 127-132.
31. Яременко В.И. Blended learning as a way to optimize the teaching and learning of foreign languages // Иностранные языки в школе. 2016. №6. – С. 46-50
32. Bernardini, S. Exploring New Directions for Discovery Learning. / S. Bernardini // In: B. Kettemann and G. Marko, Teaching and learning by doing corpus analysis. New York: The Edwin Mellen Press, 2002. – P. 165-182.
33. Blokh M.Y. The course in Theoretical English Grammar. – М., 1994. – 381p.

34. Bloom B.S. Taxonomy of educational objectives: The Classification of educational goals: Handbook 1, Cognitive domain / B.S. Bloom. – New York, Longman, 1956.
35. Chong, C. S. Ten innovations that have changed English language teaching / British Council 1.06.2016. [Electronic Resource].  
URL: <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/ten-innovations-have-changed-english-language-teaching> (дата обращения 19.01.2017).
36. Church, K., Hanks, P. Word association norms, mutual information, and lexicography // Computational Linguistics. 1990. P. 22-29.
37. Cobb, T. Is there Any Measurable Learning from Hands-on Concordancing? [Electronic resource] / T. Cobb // In: System 25 (3), P.301-315. 1997 AB-STRACT  
[http://www.er.uqam.ca/nobel/r21270/cv/Hands\\_on.html](http://www.er.uqam.ca/nobel/r21270/cv/Hands_on.html)  
(дата обращения: 08.04.2017).
38. CompleteLexicalTutor: <http://www.lextutor.ca>;  
<http://132.208.224.131/> (дата обращения 5.06.2017)
39. CorpusLAB: for English Language Learners:  
<http://www.corpuslab.com>.
40. Cresswell, A. Getting to 'Know' Connectors? Evaluating Data-driven
41. Learn-ing in a Writing Skills Course. [Text] / A. Cresswell // In: Hida-go/Quereda/Santana 2007. - P. 267-288.
42. Davies M. (2004–) BYU-BNC. (Based on the British National Corpus from Oxford University Press): <http://corpus.byu.edu/bnc/>.
43. Garabik, R. Corpus construction tools / Прикладная лингвистика в поисках новых путей: труды международной конференции

- MegaLing 2005. Ред. В.П. Захаров, С.С. Дикарева. С.-Петербург: Издательство «Осипов» 2005, с.26-32.
- 44.Greatstudy.2015. [Электронный ресурс]. URL:<http://greatstudy.ru/frazovyj-glagol-come>. (Дата обращения: 28.05.17)
- 45.Hoge A.J. EfortlessEnglish : Learn To Speak English Like A Native. 2014. [Electronic Resource]. URL: <http://fenglish.ru/uroki-effortless-english-ot-a-j-hoge/>
- 46.ict4lt.org 2014.[Electronic Resource]. URL:[http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm)
- 47.Ide, N., Bonhome, P., Romary, L. (2000): XCES: An XML-based Encording Standard for Linguistic Corpora. In: Proceedings of the Second International Language Resources and Evaluation conference. Paris: European Language Resources Association.
- 48.Information and Communications Technology for Language Teachers.Введение в прикладное значение корпуса. Режим доступа: [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm)
- 49.Intenglish.2015. [Электронный ресурс]. URL:<http://www.interactive-english.ru/tablitsy/458-phrasal-verbs-table>. (Дата обращения: 26.05.17)
- 50.Johns, T. Should you Be Persuaded - Two Samples of Data-driven Learning Materials. [Text] / T. Johns // In: Johns, Tim/King, Philip (eds.), Classroom Concordancing (ELR Journal 4), 1991. - P. 1-16.

51. Johns, T., Data-driven Learning: The Perpetual Challenge. [Text] / T. Johns // In: Kettemann/Marko, 2002. - P. 107-117.
52. Rychly, Pavel (2000). Faculty of informatics, Masaryk University, Brno, Czech Republic.
53. Saumell V. Guided Discovery for Language Instruction: A Framework for Implementation at all Levels // English in Common. PearsonELT. [Electronic Resource]. URL: [http://www.pearsonlongman.com/ae/ema/newsletters/guided\\_discovery.pdf](http://www.pearsonlongman.com/ae/ema/newsletters/guided_discovery.pdf) (дата обращения 16.04.2017)
54. Lewis. M. Pedagogical implications of the lexical approach! // Second Language Vocabulary Acquisition. J. Coady, Ed. CUP, 1997. Pp.255-270.
55. Lewis M. The Lexical Approach. London: Language Teaching Publications. 1993. 223 p.
56. Sinclair, J. McH. Corpus Evidence in Language Description. [Text] / J. McH Sinclair // In: Wichmann et al. (Eds.), Teaching and language corpora. London: Longman 1997. - P. 27-39.
57. Sinclair, J. McH. New Evidence, New Priorities, New Attitudes. [Text] // J. McH Sinclair // In: Sinclair J. McH. (Eds.), How to Use Corpora in Language Teaching. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2004. - P. 271-299.
58. Thornbury S., Meddings L. Teaching Unplugged: Dogme in English Language Teaching, 2012.
59. Wright S. Flipping Bloom's Taxonomy // Powerful Learning Practice: Professional Learning for Connector Educators [Electronic Resource]. 15.05.2015/ URL: <http://plpnetwork.com/2012/05/15/flipping->

blooms-taxonomy/ (датаобращения 16.04.2017)

60.writing\_blog 2015 [Электронный ресурс].  
URL:[http://writing\\_blog.eli.ubc.ca/using\\_corpora.html.eli.ubc.ca/using\\_corpora.html](http://writing_blog.eli.ubc.ca/using_corpora.html.eli.ubc.ca/using_corpora.html)(Дата обращения: 26.05.17)

### **Список источников широкозначных глаголов ComeandGO**

1. Arthur C.D. The adventure o Sherlock Holmes, 2013. – 1-20 p.
2. Oxford Dictionary. Phrasel verbs, 2012.
3. Oxford Dictionary of Current English, 2015

### **Списокиспользованныхкорпусов**

1. British National Corpus (BYU-BNC): <http://corpus.byu.edu/bnc/>
2. CorpusLAB: for English Language Learners:  
<http://www.corpuslab.com>
3. Корпус современного американского английского:  
<http://www.americancorpus.org>